

A Request from Gunma Prefecture to the citizens for the Prevention of the Spread of the Novel Coronavirus

To prevent the spread of the Novel Coronavirus, we request the citizens of Gunma prefecture to follow the guidelines below.

To the citizens of Gunma

1 Please stay home except for the following situations.

- ① hospital visits
- ② shopping for daily necessities

Please refrain from visiting the following places with higher risk of infection.

- ① Entertainment facilities including nightclubs, bars, Karaoke, live music clubs, etc. because infection clusters have been confirmed in some of those places and there is a possibility that more clusters will occur.
- ② Universities, facilities for after school instruction, etc. in consideration of the fact that elementary, junior high, and high schools are closed.
- ③ Sport facilities, you can take a walk or do exercise on your own instead of using those facilities.
- ④ Entertainment facilities with three Cs, such as mah-jongg parlors, pachinko parlors, and amusement arcades.
- ⑤ Assembly and exhibition facilities including movie theaters, assembly halls, and libraries, in light of other events that have been voluntarily cancelled.
- ⑥ Stores with three Cs (closed spaces, crowded places and close-contact settings), and shops providing services that are not necessary for life.

2 Please refrain from visiting the 7 prefectures (Saitama, Chiba, Tokyo, Kanagawa, Osaka, Hyogo, and Fukuoka), which have been declared states of emergency

If you have relatives, acquaintances, or business partners in those 7 prefectures, please do not have them visit you in Gunma prefecture.

*Facilities we ask you to refrain from visiting

Eateries with hospitality services in downtown areas

Entertainment facilities

cabarets, nightclubs, dance halls, bars, strip theaters, shops with private video booths, internet cafes, Manga cafes, karaoke boxes, shooting galleries, off-track betting offices, off-track bike racing betting offices, live music clubs

Universities, facilities for after school instruction, etc.

educational facilities including universities, specialized training colleges, and miscellaneous schools, driving schools, facilities for after school instruction

Sports and entertainment facilities

sports facilities including gyms, swimming pools, bowling alleys, and fitness gyms, entertainment facilities including mah-jongg parlors, pachinko parlors, and amusement arcades

Theaters

theaters, viewing halls, movie theaters, entertainment halls

Assembly and exhibition facilities

assembly halls, public halls, exhibition halls, museums, art museums, libraries, hotels or inns (limited to the area for assembly use)

Commercial facilities

stores except for retailers selling daily necessities, shops providing services that are not necessary for life

Pedidos do Governo de Gunma em combate a propagação do novo coronavirus
Aos cidadãos de Gunma pedimos que :

1) Fiquem em casa e só saiam pelos seguintes motivos :

- ① Para ir ao médico
- ② Para fazer compras de produtos essenciais

Não ir principalmente nos estabelecimentos abaixo citados em que o risco de transmissão é considerado maior .

- ① Estabelecimentos noturnos (boates, clubes, bares, karaoke, casas de show [live house]) porque já foram registrados focos de contágio nestes tipos de estabelecimentos.
- ② Faculdades e locais que oferecem aulas de reforço escolar até mesmo porque as escolas de ensino primário, ginásio e colegial estão com as aulas suspensas.
- ③ Locais para prática de esportes e ginástica em geral e também caminhadas individuais
- ④ Casas de jogos das sorte e jogos eletrônicos como : [mahjong game, pachinko e game center] porque estes estabelecimentos são fechados, sem muita ventilação e com aglomeração de pessoas (3 condições propícias para a transmissão do vírus).
- ⑤ Cinemas, salas para reunião, bibliotecas, salões de exposição e outros locais que haja concentração de pessoas pelos mesmos motivos que foi solicitado a suspensão dos eventos em geral.
- ⑥ Lojas do comércio em geral com ambientes fechados, pouco ventilados ou com aglomeração de pessoas, exceto supermercados e lojas que vendem produtos essenciais.

※Informações mais detalhadas na folha 2

2) Evitar ir e vir das Províncias que declararam Estado de Emergência (Saitama, Chiba, Tóquio, Kanagawa, Osaka, Hyogo, Fukuoka).

Evitar fazer e receber visita de parentes e amigos que vivem nas Províncias que declararam Estado de Emergência acima citadas e também evitar receber funcionários de empresas com endereço nessas Províncias.

○ Locais e estabelecimentos que os cidadãos devem evitar ir

-Restaurantes e similares que oferecem atendimento direto ao público

-Estabelecimentos com atividades recreativas, de lazer e diversão: Boates, clubes noturnos, salões de dança, bares, casas de strip-tease, salas individuais para projeção de filmes, internet café, locais para ler mangá, karaokê box, teatro, locais que vendem bilhetes de apostas em corrida de cavalos ou corrida de carro, casas de show (live house)

- Universidades e escolas de reforço escolar

Universidades, escolas profissionalizantes, qualquer tipo de instituição educacional , autoescolas, cursinhos e escolas de oferecem aulas de reforço escolar

- Estabelecimentos de lazer e prática de esportes

Ginásios, piscinas, boliches, academias de ginástica, casas de jogos da sorte como [mahjong game e pachinko], casas de jogos eletrônicos (game center), etc.

- Espaços culturais e artísticos

Teatros, cinemas, auditórios, salões de apresentações em geral

- Salas para reuniões e exposições em geral

Salões de exposição, museus de cultura, artes e ciências, galerias de arte, bibliotecas, hotéis ou pousadas (esta restrição é válida para ambientes de uso coletivo)

- Lojas do comércio em geral

Lojas que não vendem produtos essenciais e nem oferecem serviços básicos.

Ngày 13 tháng 4 năm 2020

Ban quản lý nguy cơ khủng hoảng tỉnh Gunma

**YÊU CẦU TỪ TỈNH GUNMA LIÊN QUAN ĐẾN VẤN ĐỀ
NHẪM NGĂN CHẶN SỰ LÂY NHIỄM LAN RỘNG CỦA VIRUS VIÊM PHỔI
CHỦNG MỚI CORONA**

Nhằm ngăn chặn sự lây nhiễm đang lan rộng, chính quyền tỉnh Gunma có một số yêu cầu gửi đến toàn dân như sau:

Gửi toàn dân tỉnh Gunma

1. Ngoại trừ những trường hợp được liệt kê dưới đây, xin hãy ở yên tại nhà.

- (1) Tới bệnh viện để khám, chữa bệnh.
- (2) Đi mua những nhu yếu phẩm hàng ngày.

Đặc biệt, những địa điểm được liệt kê dưới đây là những nơi có khả năng lây nhiễm cao. Vì vậy, xin hãy không lui tới những nơi này.

- (1) Những cơ sở có ẩn chứa nguy cơ phát sinh lây nhiễm như câu lạc bộ đêm, quán bar, karaoke, nơi biểu diễn âm nhạc,...
- (2) Các trường tiểu học, trung học, phổ thông cho đến trường đại học, trường nghề, lớp học thêm,...
- (3) Nếu có thể, hãy đi bộ hoặc vận động cá nhân, thay vì đi đến những cơ sở, phòng tập thể dục.
- (4) Những cơ sở vui chơi giải trí như sòng mạt chược, pachinko, game center,...
- (5) Cũng như hạn chế tổ chức và lui tới các sự kiện, rạp chiếu phim, nơi tập trung đông người, thư viện,... và một số nơi tập trung triển lãm trưng bày.
- (6) Những cơ sở kinh doanh buôn bán nhỏ lẻ được coi là khép kín, mật độ tập trung dày đặc về số lượng người, tiếp xúc gần (Mittsu no mitsu) (trừ những nơi kinh doanh nhu yếu phẩm).

※Chi tiết xem tại phụ lục

2. Hạn chế đi lại, di chuyển tới hoặc quay trở về từ 7 tỉnh thành đang được ban bố tình trạng khẩn cấp (Saitama, Chiba, Tokyo, Kangawa, Osaka, Hyogo, Fukuoka). Trường hợp có người thân, gia đình đang cư trú tại một trong 7 tỉnh thành đã nêu trên, vui lòng hạn chế không di chuyển tới tỉnh Gunma.

※Hạn chế ra ngoài và lui tới những địa điểm như sau:

- Địa điểm vui chơi giải trí,...
Sân nhảy, câu lạc bộ đêm, phòng khiêu vũ, bar, nhà hát đường phố, phòng xem phim cá nhân, Netcafe, quán trà đọc truyện, Karaoke box, trường bắn súng, địa điểm bán vé trường đua ngựa, hội trường bán vé trường đua xe, nơi biểu diễn âm nhạc,...
- Các trường đại học; trường học bổ túc, học thêm
Những cơ sở giáo dục như trường đại học, trường nghề, các loại trường học, trường học lái xe, cơ sở học thêm,...
- Các cơ sở vận động, giải trí
Phòng tập thể chất, bể bơi, sân chơi bowling, câu lạc bộ thể dục thể thao,... cơ sở chơi mạt chược, Pachinko, Game center,...
- Kịch trường,...
Kịch trường, cơ sở tham quan, rạp chiếu phim, sân khấu biểu diễn văn nghệ,...
- Buổi tập trung, cơ sở trưng bày,...
Hội trường tập trung, tòa thị chính, cơ sở trưng bày, viện bảo tàng, phòng triển lãm mỹ thuật, thư viện, khách sạn, nhà nghỉ (giới hạn những phạm vi sử dụng cho các buổi họp, buổi tập trung).
- Cơ sở kinh doanh
Những cơ sở kinh doanh nhỏ lẻ không bán hoặc kinh doanh dịch vụ phục vụ loại mặt hàng nhu yếu phẩm hàng ngày.

群馬縣為防止新型冠狀病毒感染症之蔓延請求各位縣民

◎致縣民

1 除了下述情況以外，請居於家中。

- 1 前往醫院就診
- 2 購買生活必需品

特別是下述感染概率極高之處，請勿前往。

- 1 群聚感染已發生，今後也恐會發生於夜總會、酒吧、卡拉 OK 店和音樂展演空間(Live house)等娛樂設施。
- 2 大學、補習班等
- 3 運動設施
- 4 符合 3 密條件的麻將店、PACHINKO 店、遊戲中心等娛樂設施
- 5 電影院、集會場、圖書館等集會·展示設施等
- 6 符合密閉·密集·密接 3 密條件之小賣店、經營服務業店鋪。（除生活必需以外）
※詳情請參照下述說明

2 請自制與緊急事態宣言對象地區 7 都府縣（埼玉縣、千葉縣、東京都、福岡縣、神奈川縣、大阪府、兵庫縣）往來。
請居住於 7 都道府縣地區之親戚、朋友、客戶等，盡量避免前來本縣。

○ 請盡量避免前往之設施等

- 繁華街有陪客之飲食店
- 娛樂設施等
風俗店、夜總會、舞廳、酒吧、脫衣舞劇場、影音包廂、網吧、漫畫茶店、卡拉 OK 店、射擊場、馬賽投票券售賣處、場外車券售賣處、音樂展演空間(Live house)等
- 大學、補習班等。
大學，專門學校，各種學校等教育設施，駕訓班，補習班
- 運動·娛樂設施
體育館、游泳池、保齡球場、健身房等運動設施、麻將店、PACHINKO 店、遊戲中心等娛樂設施
- 劇場等
劇場、觀覽場、電影院、演藝場
- 集會·展示施設
集會場、公會堂、展示場、博物館、美術館、圖書館、飯店或旅館（僅限提供集會用之部

分)

- 商業施設

生活必需品相關的小賣店以外的店鋪，生活必需之服務以外服務業的商店。

群馬县为防止新型冠状病毒 感染之蔓延请求各位县民

◎ 致各位县民

1 下述情况以外，请居家中。

- ① 前往医院就诊
- ② 购买生活必需品

特别是下述感染概率极高之处，请勿前往。

- ① 群聚感染已发生，今后也恐怕会发生于夜总会、酒吧、卡拉 OK 店和演唱会(Live house)等娱乐设施。
- ② 大学、补习班等
- ③ 运动设施
- ④ 符合 3 密条件的麻将店、弹珠(Pachinko)店、游戏厅等娱乐设施
- ⑤ 电影院、集会场、图书馆等集会・展示设施
- ⑥ 符合密闭、密集、密接 3 密条件之小卖店、经营服务业店铺（除生活必需以外）

※详情请参照下述说明

2 请自制与紧急事态宣言对象地区 7 都府县（埼玉县、千叶县、东京都、神奈川县、大阪府、兵库县、福冈县）往来。

也请居住于 7 都府县地区的亲戚、朋友、客户等尽量避免来访本县。

○ 请尽量避免前往之设施等

- ・繁华街有陪客之饮食店
- ・娱乐设施等
夜总会、风俗店、舞厅、酒吧、脱衣舞剧场、影音包厢、网吧、漫画茶店、卡拉 OK 店、射击场、马赛投票券售卖处、场外车券售卖处、演唱会（Live house）等
- ・大学・补习班等
大学、专门学校、各种学校等教育设施、驾校、补习班
- ・运动・娱乐设施
体育馆、游泳池、保龄球场、健身房等运动设施、麻将店、弹珠(PACHIKO)房、游戏厅等娱乐设施
- ・剧场等
剧场、观览场、电影院、演艺场
- ・集会・展示设施
集会场、公会堂、展示场、博物馆、美术馆、图书馆、酒店或旅馆（仅限提供集会用部分）
- ・商业设施
生活必需品相关的小卖店等除外的店铺、生活必需之服务以外的服务业店铺

A los Ciudadanos de la Prefectura de Gunma

Petición de la Prefectura de Gunma sobre la prevención de la propagación del nuevo coronavirus

1 Quedate en la casa , a excepción de los siguientes casos.

- 1) Para ir al médico
- 2) Para ir a las compras de las primeras necesidades de la vida cotidiana.

Abstengasé de ir a los lugares mencionados abajo, por los altos riesgos de las infecciones

- 1) Establecimientos de diversiones (club nocturno, bares, Karaoke, live house, etc.) lugares que ya registraron los focos de infecciones o lugares que se temen la aparición de los nuevos focos.
- 2) Universidades, Juku(clases de refuerzos).
- 3) Establecimientos deportivos.
- 4) Establecimientos de diversiones (que encuadrán en las condiciones de 3 puntos de precauciones espacio cerrado, aglomerado y distancia-miento social) como casas de mahjong, locales de pachinko, game center,etc.
- 5) Establecimientos como de cine, salón de reuniones , biblioteca, etc.
- 6) Tiendas de ventas por menores y de servicios que encuadren en las condiciones de los 3 puntos de precauciones espacio cerrado, aglomerado y distanciamiento social (excluyen las tiendas de primera necesidad de la vida cotidiana).

2 Absténgase de ir y venir a las ciudades que estan en Estados de Emergencias (Saitama, Chiba, Tokyo, Kanagawa, Osaka, Hyogo y Fukuoka).

Absténgase de recibir las visitas de los familiares o amigos que viven en las ciudades que estan en Estado de Emergencia, ni recibir funcionarios de empresas con dirección en las dichas ciudades.

◎ Establecimientos y locales que deben evitar de ir

- Restaurantes o similares que ofrecen atenciones directas a los clientes.

-Establecimientos de actividades recreativas y diversiones:

Cabaret, club nocturno, salón de danza, bares, casa de strip-tease, casa de vídeo con ambiente de proyección individual, internet café, local cerrado para leer manga, karaoke box, barraca de tiro blanco,local de venta de boletas de apuestas de carrera de caballo , local de venta de boletas de apuestas de carrera de bicicleta, casa de show o live house.

- Universidad, Juku (clase de refuerzo escolar), etc.

Universidad, Escuela vocacional, Academia, entretros establecimientos educacionales, autoescuela, Juku(clase de refuerzo escolar).

- Establecimientos de deportes y diversiones

Establecimientos para prácticas de deportes como gimnasios, piscinas, boliches, club deportivo, etc.
Establecimientos de diversiones y jugos como casa de mahjong, local de pachinko, game center,etc.

-Teatros, salones culturales y artísticos.

Teatro, cine, teatro local,etc.

- Reuniones, galerias de arte y exposiciones

Lugar de reuniones, salón público, galería de exposiciones, museo, museo de bellas artes, bibliotecas, hotel o ryokan(se limitan solamente los lugares compartidos para reunir).

-Casas o tiendas comerciales

Casas o tiendas comerciales u de servicios a excepción de las tiendas de los artículos de primera necesidades de la vida cotidiana, etc.

新型(しんがた)コロナウイルスの感染(かんせん)を広(ひろ)めないために、群馬県(ぐんまけん)から県民(けんみん)の皆様(みなさま)へのお願い(ねがい)

◎ 県民(けんみん)の皆様(みなさま)へ

1 つぎの場合(ばあい)を除(のぞ)いて自分(じぶん)の家(いえ)にいてください。

- ① 病院(びょういん)に行(い)く
- ② 食(た)べものなど、生活(せいかつ)に必要な(ひつよう)な買(か)いもの

特(とく)に、つぎの場所(ばしょ)は感染(かんせん)する確率(かくりつ)が高(たか)いので行(い)かないでください。

- ① 感染(かんせん)する人(ひと)が多(おお)いとされているナイトクラブ、バー、カラオケ、ライブハウスなど
- ② 大学(だいがく)や学習塾(がくしゅうじゅく)など
- ③ スポーツジムなどの運動(うんどう)する施設(しせつ)
- ④ マージャン店(てん)、パチンコ店(てん)、ゲームセンターなど
- ⑤ 映画館(えいがかん)、集会場(しゅうかいじょう)、図書館(としょかん)など
- ⑥ ・空気(くうき)のいれかえができないところ ・たくさんの人(ひと)があつまる場所 ・近(ちか)くで話(はな)したり声(こえ)をだしたりする場所、の3つの条件(じょうけん)に当(あ)てはまるお店(みせ)(生活(せいかつ)に必要な(ひつよう)なものを除(のぞ)く)

2 緊急事態宣言(きんきゅうじたいせんげん)の対象地域(たいししょうちいき)である7都府県(とふけん)(埼玉県(さい)

たまけん)、千葉県(ちばけん)、東京都(とうきょうと)、神奈川県(かながわけん)、大阪府(おおさかふ)、兵庫県(ひょうごけん)、福岡県(ふくおかけん))へは行(い)かないでください。

7道府県(とふけん)に住(す)んでいる親族(しんぞく)や知(し)り合(あ)いの人(ひと)も群馬県(ぐんまけん)に来(こ)ないようにしてください。